

DOI: 10.31857/S032103910009672-2

*M.S. BJORNIE* (ed., transl.). Cassiodorus. The *Variae*: The Complete Translation. Oakland: The University of California Press, 2019. 530 p. ISBN: 978-0520297364

Прошедшее десятилетие значительно расширило горизонты наших представлений об истории позднеантичной Италии, в том числе и об остготском периоде. Увидели свет несколько достойных монографий<sup>1</sup>, содержащих порой противоположные мнения об обществе и государстве того времени, а также коллективная работа в популярном у западных коллег жанре «companion»<sup>2</sup>, претендующая на синтез современных знаний об остготской Италии и отличающаяся широким тематическим охватом.

Логичной кульминацией интереса к этой эпохе стала публикация в конце 2019 г. рецензируемого издания, подготовленного американским историком Майклом Шейном Бьорни. Перед нами первый полный перевод на английский язык важнейшего источника по истории остготской Италии — «*Variae*» Флавия Магна Аврелия Кассиодора, названных так, по его словам, ввиду разнообразия задействованных жанров словесности. Ни сам этот комплекс текстов, ни его создатель не нуждаются в подробном представлении. Речь идет о собрании эдиктов и рескриптов остготских конунгов, адресованных как дворцовой, так и провинциальной администрации, представителям клира, отдельным этническим группам, населению провинций, а также правителям других «варварских» государств и восточноримским императорам. Сборник Кассиодора с трудом поддается жанровой характеристике: наследуя одновременно бюрократической, эпистолярной и энциклопедической традициям Древнего Рима, Кассиодор создает совершенно новый жанр, что вынуждает исследователя подбирать особый ключ к этому тексту.

Устойчивое внимание к труду Кассиодора в Средние века, выразившееся в рекордном числе сохранившихся манускриптов — 111 списков, лучшие из которых были созданы в XII в. в Германии, — обеспечило и довольно раннюю традицию его издания и изучения. Editio princeps «*Variae*», по-видимому, принадлежит итальянскому гуманисту и антиквару Марианджело Аккорсо, издавшему их в 1533 г. в Аугсбурге<sup>3</sup>. Спустя столетие свет увидело первое исследование жизни Кассиодора, сопровождавшее новое издание «*Variae*», выполненное в 1679 г. мавристом Жаном Гарпе<sup>4</sup>. Но в многотомное собрание источников по истории Италии, созданное Людовико Муратори, «*Variae*» не попали, и потребовалось еще двести лет, чтобы они заняли свое место в крупных научных компендиумах, а именно в «Патрологии» Ж.-П. Миня (1848)<sup>5</sup>, а затем и в «*Monumenta Germaniae Historica*» (1894; далее *MGH*) — в этом случае текст вместе с внушительными комментариями и хорошими индексами подготовил сам Т. Моммзен<sup>6</sup>. Наконец, в 1973 г. увидело свет новейшее академическое издание собрания Кассиодора под редакцией шведского филолога О. Фрида<sup>7</sup>.

Научные исследования творчества Сенатора ведутся со второй половины XIX в., но большинство действительно важных работ появились уже в XX в. «*Variae*» служили источником для изучения самых разных вопросов: от международных контактов и социально-экономического

<sup>1</sup> Lafferty 2013; Bjornlie 2013; Arnold 2014.

<sup>2</sup> Arnold, Bjornlie, Sessa 2016.

<sup>3</sup> Accursius 1533.

<sup>4</sup> Garetius 1679.

<sup>5</sup> Migne 1848, 50–879.

<sup>6</sup> Mommsen 1894.

<sup>7</sup> Fridh 1973.

облика остготской Италии до местонахождения Вивария — калабрийского имения Кассиодора, в котором он основал монастырь, ставший на время важным центром постримской учености. Большое внимание уделялось лингвистическим особенностям этого собрания<sup>8</sup>, юридической природе вошедших в него документов<sup>9</sup>, влиянию на них Библии<sup>10</sup>, а также изучению сохранившихся списков<sup>11</sup>.

В целом со времени введения в оборот «*Variae*» и других сочинений Кассиодора его жизнь и наследие вызывают в западной историографии устойчивый интерес. В России же ни сам Сенатор, ни его труды не были предметом специального изучения вплоть до 1989 г., когда В.И. Уколова посвятила ему главу в книге о позднеантичной культуре<sup>12</sup>. В настоящее время творчеством Кассиодора успешно занимается П.П. Шкаренков<sup>13</sup>.

Традиция переводов «*Variae*» восходит к 1886 г., когда появились «Письма Кассиодора» английского историка Томаса Ходжкина<sup>14</sup>. Несмотря на колоссальный труд, затраченный на перевод текста, он опубликовал лишь выдержки, отражавшие, по его мнению, суть документов, а иногда ограничивался пересказом. Следующий перевод «*Variae*» увидел свет лишь спустя столетие и также был выполнен англичанином: в 1992 г. Самюэл Барниш издал перевод 110 документов, что составляет чуть меньше четверти от общего их количества<sup>15</sup>. Хотя и неполный, этот перевод, снабженный качественным комментарием, был оценен специалистами весьма высоко, тем более что на других языках до недавнего времени издавались лишь отдельные документы, в лучшем случае — группы документов. На французский «*Variae*» переводились эпизодически в качестве приложений к исследованиям по частным вопросам и для подтверждения того или иного тезиса<sup>16</sup>. Переводы на немецкий язык более обстоятельны: помимо выборки писем<sup>17</sup>, изданной в 2010 г., в 2019 г. свет увидел комментированный перевод двух книг формул назначений<sup>18</sup>. Отдельные тексты появились и на русском языке: так, например, в серии «Памятники средневековой латинской литературы» опубликовано пять писем в переводе М.И. Грабарь-Пассек<sup>19</sup>. П.П. Шкаренков также издал переводы нескольких документов собрания, прокомментировав их язык и стиль<sup>20</sup>.

Первый полный перевод «*Variae*», параллельно с изданием оригинального текста, был осуществлен в 2014–2017 гг. группой итальянских ученых под руководством бывшего ректора Высшей нормальной школы в Пизе Андреа Джардины<sup>21</sup>. Это очень качественное и полезное издание, однако близость итальянского языка к латинскому нередко побуждала переводчиков ограничиться переинтерпретацией латинских терминов на итальянский лад, что не помогает понять смысл оригинального текста.

Сравнительно слабый интерес исследователей к переводу одного из важнейших источников по истории постримской Италии объясняется, помимо объема источника (около 500 документов, сильно различающихся по сложности и размеру), его композиционным и стилистическим многообразием. Собрание Кассиодора включает достаточно разнородные тексты и сочетает в себе как бюрократические, так и литературные черты, которые очень непросто передать лексическими средствами современных европейских языков, все чаще предпочитающих аналитические (а значит — более распространенные) конструкции характерному для латыни синтетическому строю. Накладываясь друг на друга, эти особенности «*Variae*» создавали до недавнего времени труднопреодолимое

<sup>8</sup> Fridh 1950.

<sup>9</sup> Dubouloz 2006.

<sup>10</sup> Amelli 1917.

<sup>11</sup> Mommsen 1894, V—CLXXXIV; Fridh 1973.

<sup>12</sup> Ukolova 1989.

<sup>13</sup> Shkarenkov 2003; 2004; 2008a; 2008b.

<sup>14</sup> Hodgkin 1886.

<sup>15</sup> Barnish 1992.

<sup>16</sup> Письма II. 35–36 в Fauvinet-Ranson 2006; письмо XI. 14 в Fauvinet-Ranson 2013; письма II. 41 и III. 1–4 в Rouche 1996.

<sup>17</sup> Janus 2010.

<sup>18</sup> Gatzka 2019.

<sup>19</sup> Grabar'-Passek, Gasparov 1970.

<sup>20</sup> Shkarenkov 2008a.

<sup>21</sup> Giardina, Cecconi, Tantilla 2014–2017.

препятствие для филологов и историков, пожелавших заняться переводом этого важнейшего источника.

Несколько слов о человеке, в одиночку взявшемся за перевод «Variae». М.Ш. Бюрнли преподает в колледже Клермон-МакКина в Калифорнии. В центре его интересов культурная память авторов рубежа Античности и Средневековья и отражение в ней процессов, связанных с падением Западной Римской империи. Мало какой сборник, посвященный изучению позднеантичных текстов, обходится без его статьи; нередко он выступает и в качестве редактора. Вне сомнения, сегодня именно он является главной фигурой в изучении трудов Кассиодора.

Помимо самого перевода, рецензируемое издание содержит вводный раздел, в котором отражены результаты прежней работы Бюрнли. Он начинается с характеристики политической, экономической и социальной ситуации в римском мире к концу V в., постулируя, как правило, общеизвестные положения: далеко зашедшие процессы обособления провинций, милитаризацию правящей элиты, консолидацию императорской власти на Востоке с центром в Константинополе. Положение Италии он определяет как промежуточное между Востоком и Западом, объясняя это сохранением многих черт имперской эпохи (высокий уровень урбанизации, римские налоги, значение на традиционные имперские должности). При этом он фиксирует и признаки упадка, например, серьезное снижение численности администрации, что стало следствием отпадения провинций, и, в свою очередь, повлекло уменьшение и нерегулярность налоговых сборов. Что касается «Variae», Бюрнли считает, что скорее всего Кассиодор создал это собрание документов после 540 г. и адресовал его восточноримской правящей элите в надежде оправдаться за служение остготам и обеспечить себе и своим коллегам возможность вернуться на государственную службу после завершения войны. Поскольку при включении в сборник документы подверглись переработке, Бюрнли предлагает решать вопрос о степени их достоверности в каждом случае отдельно.

Мы также узнаем об организации материала в рамках отдельных книг и в собрании в целом, о сложной комбинации различных письменных традиций, прослеживаемых в «Variae», и, наконец, об истории изданий и переводов текста. Бюрнли учитывает все значительные переводы Кассиодора на английский язык, упоминает переводы на другие языки, в том числе недавнее итальянское издание, однако говорит, что «перевод на итальянский язык вкупе с комментариями к каждому документу собрания ограничивает возможность англоязычных исследователей работать с изданием в библиотеках вне Италии» (с. 20). К сожалению, эта противоречивая формулировка не позволяет понять, в какой мере он знаком с его содержанием.

Отдельного комментария заслуживают вспомогательные материалы: карты, индексы и библиография. Включенные в книгу карты довольно схематичны и дают слабое представление о территории остготского государства: не отмечены даже его границы. Указатели персоналий, топонимов и терминов неполные. Основывая свой перевод на издании Моммзена в *MGH*, Бюрнли, видимо, посчитал, что при необходимости что-то уточнить читатель всегда сможет обратиться к представительным индексам этого издания и ограничился списком наиболее важных, на его взгляд, терминов, в число которых не включил, например, *domus* и *patrimonium*. Наконец, библиография, хотя и небольшая, все же учитывает важнейшие работы как последних лет, так и более раннего времени, впрочем, кроме русских. Список разделен на части, группирующие литературу о самом источнике, о Кассиодоре и об остготской Италии.

Оценивая качество перевода и принципы, которыми руководствовался его создатель, следует начать с того, что сам Бюрнли довольно однозначен в своей позиции — переводить текст дословно (с. 21). Однако внимание к стилям, характерным для разных групп документов, показывает, что он стремился к более взвешенному подходу, балансируя между точностью перевода и удобочитаемостью текста. Поэтому Бюрнли иногда заменяет сложные конструкции, например содержащие пассивный залог, более привычными для носителей английского языка фразами. При этом он намеренно оставляет без перевода некоторые специальные термины, такие как *impregium*, *princers* и *comitatus*, точное значение которых потерялось бы при переводе. Следует отметить также повсеместное и, видимо, намеренное использование дериватов — слов, попавших в английский язык прямо из латинского или опосредованно из старофранцузского. Впрочем, иногда их употребление объясняется отсутствием в английском языке адекватных аналогов германского происхождения.

Стараясь следовать велеречивому стилю Кассиодора, Бюрнли отказывается от какого-либо иного разделения на предложения, чем знакомое читателю по изданию Моммзена. Это обязывает его идти за мыслью автора, попутно подыскивая подходящие конструкции, соединяющие

разные части предложения, что несколько удлинняет английский текст. Такой подход сильно отличается от того, что в свое время взял на вооружение Барниш, отказавшийся от дословного перевода в пользу легкости слога. Но это, в свою очередь, не позволило ему должным образом передать особенности стиля Кассиодора, что, наоборот, хорошо удалось Бьорнли. Как известно, задача переводчика состоит в том, чтобы передать средствами родного языка оригинальный текст, соблюдая равновесие между точностью и доступностью. В случае с «*Variae*», сочетающими тексты оригинальных документов и позднейшие интерполяции, оба параметра должны быть учтены как равноценные, в противном случае перевод нельзя считать удачным.

Попробуем оценить точность перевода Бьорнли на примере терминологии правоимущественной сферы. Для римского права одним из важнейших в этом плане было понятие права собственности, или господства, — *dominium*. Согласно индексу к изданию Моммзена, этот термин встречается в тексте «*Variae*» девять раз и почти всегда переводится автором как *ownership*. Выбор вполне оправдан как традицией англоязычной историографии<sup>22</sup>, так и тем, что, будучи чисто германским, это слово позволяет избежать употребления английских слов, восходящих к переводимым латинским. Кроме того, он как нельзя лучше отображает субъективный аспект права собственности, заключенный в термине *dominium*: «*ownership*» — это именно право на имущество, а не само имущество.

Однако есть упущения. Так, фразу «*publico cedat sui iura domini*» (V. 16) Бьорнли переводит как «*grant the right of his freedom*». Это явная неточность. В оригинальном тексте говорится о поиске рабов для службы на флоте. Для этого префекту претория поручалось либо нанять подходящих для этого рабов, либо выкупить их (видимо, на государственные деньги), но вовсе не освободить, как это следует из перевода. Правильнее было бы сказать: «Пусть уступит государству свое право собственности (буквально: права своей власти)».

Однокоренное *dominium* существительное *dominus* встречается в «*Variae*» гораздо чаще и переводится Бьорнли как *master* (I. 36; III. 43), (land)lord (II. 16, 18), (land)owner (IV. 34; V. 20), что в целом достаточно адекватно. Но есть и случаи некорректного перевода. Например, конструкция «*dominus non habetur*» (IV. 34) переведена как «*an owner is not in possession*», что с точки зрения логики римского права создает ненужную двусмысленность, так как отсылает к конкретному юридическому состоянию: получается, что «собственник не является владельцем». В оригинале же речь идет просто об отсутствии собственника.

В классическом римском праве с I в. существовал также термин *proprietas* (исходный смысл слова — «свойство», «качество»), означавший право на землю или другую вещь, оставшееся у обладателя после передачи владения или usufructa на нее другому лицу; в Новое время такое право иногда называли титульной собственностью. Во времена Кассиодора этот термин использовался для обозначения собственности как таковой или имущества «вообще». В юридическом смысле он зафиксирован в «*Variae*» всего один раз (I. 7: *dispendio proprietatis* — «утрата собственности»; кроме того, однажды встречается субстантивированное прилагательное *proprium* — VII. 47), и это вряд ли случайно: похоже, что он принадлежал к числу достаточно редких<sup>23</sup>. Бьорнли понимает его, конечно, как «*property*». Проблема в том, что этим же словом он переводит также *possessio* (II. 6; IV. 14, 17; V. 16; V. 39; VI. 9; VII. 4; VII. 45; X. 26), а еще *bonum* (V. 24; VI. 8: *bonum caducum*); *facultas* (III. 7: *facultas patris* — «*father's property*»); *praedium* (VII. 41: *rusticis et urbanis praediis*); *res* (I. 36: *res parentum*); *rus* (VII. 45: *dominium ruris* — «*ownership of rural property*») и *substantia* (II. 2: *propria substantia* — «*one's own property*»; I. 7; II. 16).

Более важным для Кассиодора понятием было *possessio* — «владение». Как уже говорилось, Бьорнли обычно переводит этот термин как «*property*», так же, как «*land*» (VIII. 10; XII. 26) и «*estate*» (IV. 39–40). Так, выражение *dominus possessionum* (VIII. 10) передано как «*a lord of lands*». При этом глагол *possidere* передается глаголами «*to possess*» (III. 52) или «*to own*» (XII. 9), хотя с помощью существительного «*ownership*» Бьорнли обычно переводит термин *dominium*.

Сближение понятий «собственность» и «владение» в позднеантичном Риме было вызвано в конечном счете тем, что, согласно букве классического римского права, доминий существовал лишь в Италии и на территориях некоторых привилегированных *civitates*, получивших *ius Italicum*. Остальная земля в Империи считалась доминием римского народа, воплотившегося со

<sup>22</sup> Ср. перевод *dominium* как «*the right of ownership*» у С. Барниша (Barnish 1992, 55). Сходно в словаре правовой терминологии А. Бергера (Berger 1953, 441).

<sup>23</sup> Ср. Filippov 2000, 593–606.

временем в лице императора. После реформ Диоклетиана правовые различия между италийской и провинциальной землей стали стираться, но привычка называть частные земли в провинции словом *possessiones*, а их обладателей — *possessores* в языке закрепилась. По мере того, как значение провинций и роль провинциалов в Империи росли, владение стало считаться «нормальным» способом обладания имуществом (в том числе земельным), и Кассиодор, хотя и италиец, вероятно, испытал некоторое влияние этих новых правовых представлений.

И все же терминология «*Variae*» достаточно близка терминологии классического римского права. Поэтому словоупотребление Бьорнли, смешивающего собственность и владение и ставящего на одну доску юридические понятия *dominium*, *proprietas*, *possessio* и квазюридические термины вроде *facultas* и *substantia*, отражает не столько лексику Кассиодора, сколько установки самого переводчика и его понимание римского права, характерное для англоязычной, особенно американской, историографии. Это сложный вопрос, на который редко обращают внимание. Суть в том, что *Common Law* с трудом различает собственность (*property*) и владение (*possession*), применяя к обоим понятие *ownership*, обозначающее, строго говоря, не право собственности, а законное обладание имуществом, будь то собственность или владение. Вполне ожидаемо, что для людей, живущих по Общему праву и говорящих на пропитанном им английским языке, это различие неочевидно и не имеет принципиального значения.

Следует добавить, что Бьорнли употребляет слово *property* в двух разных значениях: как «собственность» и как «имущество». В русском языке эти слова иногда используются как синонимы, но только в обиходе; в юридическом тексте различие между ними вполне четкое: первое означает определенный правовой институт, второе — принадлежащие кому-то вещи без уточнения их правового статуса. В английском языке нет эквивалента нашему слову «имущество», что дополнительно осложняло работу американского историка. Но из перевода, как и из других его трудов, следует, что он недостаточно осмыслил комплекс проблем, связанных с раскрытием смысла указанных выше латинских терминов.

Приведенные наблюдения свидетельствуют о том, что используемая Бьорнли терминология оказалась не вполне адекватной для перевода римской юридической терминологии, по крайней мере понятий правоимущественной сферы. Глубокие различия между континентальным европейским правом и *Common Law* в том, что касается регулирования и самого понимания имущественных отношений, создали когнитивный и лингвистический барьер, помешавший Бьорнли адекватно понять и передать некоторые важные аспекты римской правовой терминологии. Но в целом его перевод достаточно точен и может служить хорошим подспорьем для исследования труда Кассиодора.

Рецензируемое издание несомненно является важной вехой в изучении «*Variae*». Хочется надеяться, что оно привлечет внимание научного сообщества к этому не простому для осмысления, но исключительно ценному источнику и послужит импульсом для его углубленного изучения.

## Литература / References

- Accursius, M. (ed.) 1533: *Magni Aurelii Cassiodori Variarum libri XII item De anima liber unus*. Augustae Vindelicorum.
- Amelli, A. 1917: *Cassiodoro e la Volgata*. Grottaferrata.
- Arnold, J.J. 2014: *Theoderic and the Roman Imperial Restoration*. New York.
- Arnold, O, Bjornlie, M.S., Sessa, K. (eds.) 2016: *A Companion to Ostrogothic Italy*. Leiden.
- Barnish, S.J.B. (ed.) 1992: *Selected Variae of Magnus Aurelius Cassiodorus Senator*. Liverpool.
- Berger, A. 1953: *Encyclopedic Dictionary of Roman Law*. (Transactions of The American Philosophical Society, 43/2). Philadelphia.
- Bjornlie, M.S. 2013: *Politics and Tradition Between Rome, Ravenna and Constantinople: A Study of Cassiodorus and the Variae*, 527–554. Cambridge—New York.
- Dubouloz, J. 2006: Acception et défense des *loca publica*, d'après les *Variae* de Cassiodore: Un point de vue juridique sur les cités d'Italie au VI<sup>e</sup> siècle. In: M. Ghilardi, C. Goddard, P. Porena (eds.), *Les cités de l'Italie tardo-antique (IV<sup>e</sup>–VI<sup>e</sup> siècle): institutions, économie, société, culture et religion*. Rome, 53–74.
- Fauvinet-Ranson, V. 2006: *Decor civitatis, decor Italiae: Monuments, travaux publics et spectacles au VI<sup>e</sup> siècle d'après les Variae de Cassiodore*. Bari.



- Fauvinet-Ranson, V. 2013: L'éloge du lac de Côme par Cassiodore (*Variae* XI, 14): Lieux communs, réécriture, échos littéraires (Plinie, Ammien Marcellin, Faustus Niger, Ennode de Pavie). *Revue des Études Tardo-antiques* 2, 141–173.
- Filippov, I.S. 2000: *Sredizemnomorskaya Frantsiya v rannee srednevekov'e: problema stanovleniya feodalizma* [*Mediterranean France in the Early Middle Ages: the Problem of the Formation of Feudalism*]. Moscow.
- Филиппов, И.С. *Средиземноморская Франция в раннее средневековье: проблема становления феодализма*. М.
- Fridh, Å.J. 1950: *Études critiques et syntaxiques sur les Variae de Cassiodore*. Göteborg.
- Fridh, Å.J. (ed.) 1973: *Magni Aurelii Cassiodori senatoris opera*. Pars I. *Variarum libri XII*. Turnhout.
- Garetius, I. (ed.) 1679: *Magni Aurelii Cassiodori senatoris, viri patricii, consularis et vivariensis abbatis opera omnia*. Rotomagi.
- Gatzka, F. 2019: *Cassiodor, Variae 6: Einführung, Übersetzung und Kommentar*. Berlin–Boston.
- Giardina, A., Cecconi, G.A., Tantilla, I. (eds.) 2014–2017: *Cassiodoro: Varie*. Roma.
- Grabar' -Passek, M.E., Gasparov, M.L. (eds.) 1970: *Pamyatniki srednevekovoy latinskoy literatury IV–IX vekov* [*Monuments of the Medieval Latin Literature of 4<sup>th</sup>–9<sup>th</sup> Centuries*]. Moscow.
- Грабарь-Пасек, М.Е., Гаспаров, М.Л. *Памятники средневековой латинской литературы IV–IX веков*. М.
- Hodgkin, T. 1886: *The Letters of Cassiodorus, being a condensed translation of the Variae epistolae of Magnus Aurelius Cassiodorus Senator*. London.
- Janus, L. (ed.) 2010: *Briefe des Ostgotenkönigs: Theoderich der Grosse und seiner Nachfolger. Aus den "Variae" des Cassiodor*. Heidelberg.
- Lafferty, S.D.W. 2013: *Law and Society in the Age of Theoderic the Great: A Study of the Edictum Theoderici*. Cambridge.
- Migne, J.-P. (ed.) 1848: *Magni Aurelii Cassiodori senatoris, viri patricii, consularis, et vivariensis abbatis opera omnia*. (Patrologiae Cursus Completus. Series Prima. Patrologia Latina, 69). Parisii.
- Mommsen, T. (ed.) 1894: Cassiodori Senatoris Variae. In: *Monumenta Germaniae Historica. Auctores antiquissimi*. T. XII. Berolini.
- Rouche, M. 1996: *Clovis*. Paris.
- Shkarenkov, P.P. 2003: *Korolevskaya vlast' v Ostgotской Italii po «Variae» Kassiodora: mif, obraz, real'nost'* [*Royal Power in Ostrogothic Italy According to Cassiodorus' Variae: Myth, Image, Reality*]. Moscow.
- Шкаренков, П.П. *Королевская власть в Остготской Италии по «Variae» Кассиодора. Миф, образ, реальность*. М.
- Shkarenkov, P.P. 2004: *Rimskaya traditsiya v varvarskom mire: Flaviy Kassiodor i ego epokha* [*Roman Tradition in Barbarian World: Flavius Cassiodorus and His Times*]. Moscow.
- Шкаренков, П.П. *Римская традиция в варварском мире: Флавий Кассиодор и его эпоха*. М.
- Shkarenkov, P.P. 2008a: [The *Variae* by Cassiodorus – a text of transition period]. *Dialog so vremenem: al'tanakh intellektual'noy istorii* [Dialogue with Time: Almanac of Intellectual History] 25/2, 305–341.
- Шкаренков, П.П. «Variae» Кассиодора – памятник переходной эпохи. *Диалог со временем: альманах интеллектуальной истории* 25/2, 305–341.
- Shkarenkov, P.P. 2008b: [Flavius Cassiodorus: a portrait against the background of the epoch]. *Kentavr* [Centaurus]: studia classica et mediaevalia 4, 69–85.
- Шкаренков, П.П. Флавий Кассиодор: портрет на фоне эпохи. *Кентавр: studia classica et mediaevalia* 4, 69–85.
- Ukolova, V.I. 1989: *Antichnoe nasledie i kul'tura rannego srednevekov'ya (konets V – seredina VII veka)* [Legacy of Antiquity and the Culture of Early Middle Ages (late 5<sup>th</sup> – mid 7<sup>th</sup> cent.)]. Moscow.
- Уколова, В.И. *Античное наследие и культура раннего средневековья (конец V – середина VII века)*. М.

Aleksandr S. Kovalev,  
E-mail: alkskovalev@gmail.com;  
Igor S. Filippov,

E-mail: isfilippov.new@gmail.com  
Lomonosov Moscow State University,  
Moscow, Russia

А.С. Ковалев,  
магистрант;  
И.С. Филиппов,  
д.и.н., профессор;  
кафедра истории Средних веков  
Исторического факультета МГУ имени  
М.В. Ломоносова